

4449

3107-12/18
11.10.2018

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE ESTATAL SOCIAL DA RÚSSIA, FEDERAÇÃO RUSSA E A UNIVERSIDADE TECNOLÓGICA FEDERAL DO PARANÁ, REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL</p> | <p style="text-align: center;">ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ И ФЕДЕРАЛЬНЫМ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ПАРАНЫ (ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ)</p> |
| <p>A Universidade Estatal Social da Rússia, com endereço em Rua Wilhelm Pieck 4, edifício 1., Moscou, Federação Russa, 129226, representada por sua senhora Reitora, Professora Natalia Borisovna Pochinok, de um lado, e a Universidade Tecnológica Federal do Paraná, com endereço à Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, representada por seu senhor Vice-Reitora Dra. Vanessa Ishikawa Rasoto, por outro lado, concordam em celebrar o presente Acordo Geral de Cooperação, sujeito às seguintes cláusulas:</p> | <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика 4, в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и Федеральный технологический университет Параны (далее – «ФТУП») с другой стороны, юридический адрес: Проспект 7 сентября 3165, Куритиба, Парана, Федеративная Республика Бразилия, в лице проректора Ванесса Исикава Расото, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:</p> |
| <p>PRIMEIRA: As partes acordam implementar ações para viabilizar o desenvolvimento, de forma conjunta, de projetos de caráter acadêmico, científico e cultural para o benefício de ambas as instituições.</p> <p>As partes concórdam em cooperar com base no respeito mútuo da independência, de acordo com a legislação da Federação Russa e da República Federativa do Brasil, e em função dos recursos disponíveis de cada parte. As partes comprometem-se a respeitar os requisitos implementados por ambas as partes em assuntos educacionais e administrativos.</p> | <p>ПОЛОЖЕНИЕ 1. Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях.</p> <p>Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законами Российской Федерации и Федеративной Республики Бразилия, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения образовательных и административных вопросов.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>SEGUNDA: As partes concordam em promover a cooperação em áreas de interesse mútuo, o que se especifica a seguir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Assistência no desenvolvimento acadêmico de mobilidade de alunos, de programas de graduação e pós-graduação e de programas de formação científico-pedagógicas de pessoal acadêmico e administrativo das universidades. • desenvolvimento e a melhora dos métodos de ensino, a pesquisa e o trabalho educacional. • A criação e a organização do trabalho conjunto quanto à formação, à capacitação e ao aperfeiçoamento de especialistas. • A aplicação e a organização de atividades de pesquisa, com a finalidade de atingir objetivos comuns. • Desenvolvimento e a implementação de programas e projetos de pesquisa conjuntos. • Intercâmbio de materiais de caráter didático e científico, como a preparação de publicações conjuntas. • A realização conjunta de eventos como seminários, conferências e outros eventos de caráter similar. | <p>ПОЛОЖЕНИЕ 2. Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Содействие в развитии академической мобильности обучающихся, по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов. • Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы. • Проектирование и реализация совместных образовательных программ. • Организация и проведение совместных исследовательских мероприятий, представляющих взаимный интерес. • Разработка и реализация совместных исследовательских программ и проектов. • Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов. • Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других. |
| <p>TERCEIRA: As atividades específicas que sejam realizadas pela cooperação no âmbito do presente Acordo, suas etapas individuais, suas condições de tempo e de financiamento serão determinadas pelas Partes, mediante assinatura de acordos específicos.</p> | <p>ПОЛОЖЕНИЕ 3. Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.</p> |
| <p>QUARTA: Caso o objeto do acordo específico implique em obrigações de ordem econômica para qualquer uma das partes signatárias, tal circunstância deverá ser expressamente declarada no acordo, detalhando-se os termos acordados sob pena de nulidade.</p> | <p>ПОЛОЖЕНИЕ 4. Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.</p> |

QUINTA: A fim de coordenar todas as ações necessárias do presente Acordo Específico, a Universidad Estatal Social de Rusia designa o Departamento de Ensino e Gestão do Trabalho e da Aprendizagem Eletrônica, enquanto a Universidade Tecnológica Federal do Paraná designa a Diretoria de Relações Internacionais:

Universidad Estatal Social de Rusia

Departamento de Ensino e Gestão do Trabalho e da Aprendizagem Eletrônica
Catalina Sandler-Apevalina
Rua Vilgelma Pika, 4, edif. 1, Moscou, Federação Russa, 129226
Telefone: +7 495 255 67 67 *1570
E-mail: ApevalinaEO@rgsu.net
Site: <http://en.rgsu.net>

Universidade Tecnológica Federal do Paraná

Diretoria de Relações Internacionais
Carlos Cziulik
Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil
Telefone: +55 41 3310 4998
E-mail: cziulik@utfpr.edu.br
Site: <http://portal.utfpr.edu.br>

SEXTA: O presente Acordo entrará em vigor a partir da última data de assinatura registrada e manterá sua vigência pelo período de 5 (cinco) anos. Caso haja a intenção de renovar o Acordo, as partes assinarão um acordo adicional. Ainda assim, poderá ser rescindido antes de seu vencimento pela solicitação de uma das partes, o que deverá ser comunicado à outra com antecedência não inferior a TRINTA (30) dias.

ПОЛОЖЕНИЕ 5. Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Российского государственного социального университета координатором назначается Управление учебно-методической работы и электронного обучения, со стороны Федерального университета Параны координатором назначается Управление международного сотрудничества

Российский государственный социальный университет

Управление учебно-методической работы и электронного обучения
Е.О. Сандлер-Апевалина
Ул. Вильгельма Пика. 4, стр.1, Москва, Российская Федерация, 129226
Телефон: +7 495 255 67 67 *1570
Электронная почта: ApevalinaEO@rgsu.net
Веб-сайт: <http://en.rgsu.net>

Федеральный технологический университет Параны

Управление международного сотрудничества
Карлос Циюлик
Проспект 7 сентября 3165, Куритиба, Парана, Федеративная Республика Бразилия
Телефон: +55 41 3310 4998
Электронная почта: cziulik@utfpr.edu.br
Веб-сайт: <http://portal.utfpr.edu.br>

ПОЛОЖЕНИЕ 6. Настоящее Соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет. При намерении продлить Соглашение Стороны подписывают дополнительное соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за три (3) месяца. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Настоящее Соглашение составлено в двух (2) экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

SÉTIMA: No caso de divergências ou conflitos quanto à interpretação e/ou aplicação do presente acordo, as partes concordam, em um primeiro momento, em esgotar as negociações diretas e amigáveis. Se persistir o conflito, as partes designarão, em comum acordo e a depender da complexidade do conflito, um ou mais de um árbitro, com reconhecida experiência e competência técnica a nível internacional em relação à questão tratada. No referido caso, será estabelecido, de comum acordo, a legislação pertinente e que regulamente o procedimento arbitral.

Após as assinaturas das partes, a UTFPR publicará o extrato deste documento no Diário Oficial da União – DOU.

Em prova de conformidade, são assinados quatro exemplares, dois (2) em português e dois (2) em russo, de mesmo teor e para um só efeito.

Pela Universidade Estatal Social da Rússia

Dra. Natalia Borisovna Pochinok

Reitora

Data: 11th of October, 2018



Pela Universidade Tecnológica Federal do Paraná

Dra. Vanessa Ishikawa Rasoto

Vice-Reitora

Data: 11th of October, 2018

ПОЛОЖЕНИЕ 7. Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров. В случае сохранения разногласий, Стороны передают дело на рассмотрение соответствующего арбитражного органа, выбранного по обоюдному согласию Сторон.

После подписания Сторонами ФТУП опубликует выдержки из этого документа в своем Официальном бюллетене – ДОУ.

В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в четырех экземплярах: два на испанском и два на русском языке. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

Российский государственный социальный университет

Наталья Борисовна Починок

Ректор

Data: 11.10.2018



Федеральный технологический университет Параны

Ванесса Исикава Расото

Проректор

Data: 11.10.2018